

Recu CLT / CIH ITH
L -3 VR. 2013
N° 0195

دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM



Register of Intangible Cultural Heritage- Abu Dhabi Emirates “Traditional Handicraft Arts”

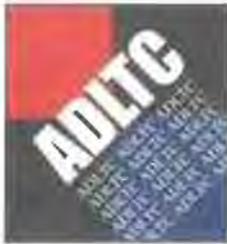
دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM



سجل

التراث الثقافي غير المادي لإمارة أبوظبي

«الفنون الحرفية التقليدية»



ABU DHABI LEGAL TRANSLATION CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adlhc@emirates.net.ae

www.adlhc.com

Department of Culture & Tourism – Abu Dhabi

Index

Item	Page	Item	Page	Item	Page
- Presentation		- The Basket	28	- Al Galafa (Ship Building)	53
- Introduction		- Al Seem	29	- Al Kharaza	54
- Al Sadu	5	- Al Shannata	30	- Al Dibs	55
A) Crafts associated with caring for the palm tree		- Al Qahfiyya	31	- Leather Tanning	56
- Pruning	7	- Al Qa'lu	32	- Coffee Dallah	57
- Pollination	8	- Al Qafs	33	- The Drum	58
- Tajdee' (Cutting the trunk)	9	- Al Kashona	34	- Camel Equipment	59
- Harvesting the Ripe Dates	10	- Mabkhara	35	- Al Shasha	60
- Al Khallaba	11	- Al Majba (Al Makabba)	36	- Fishermen's Nets	61
- Irrigation	12	- Al Muhseen	37	- The Sail	62
- Agriculture	13	- Al Mikhrafa	38	- Al Sukham	63
- Al Ziffana	14	- Al Mizmah	39	- Al Tuwash	64
- Al Saffafa	15	- Al Mestah	40	- Wool Yarning and Dyeing	65
B) Traditional Products made from the palm tree (Palm leaves)		- Al Mashab	41	- Al Ghawas	66
- Bait Al Areesh	17	- Al Mikassha	42	- Falq Al Mahar (clam opening)	67
- Al Ta'seem	18	- Al Malala	43	- Al Qarqour	68
- Al Jirab	19	- Al Manfad	44	- Al Kari (Al Makari)	69
- Al Jafna	20	- Al Manz	45	- Al Kuwai	70
- Mats (Al Sama)	21	- Al Mansaf	46	- Al Kami	71
- Al Habool	22	- Al Mahfa	47	- Al Leekh	72
- Al Khasf	23	C) Other traditional crafts and industries		- Splints	73
- Al Khanja	24	- Al Abwab	49	- Al Maskan	74
- Al Zabeel	25	- Burqa	50	- Al Mandoos	75
- Al Sroud	26	- Al Sadu Designs and Ornaments	51		
- Al Sabla	27	- Al Tahteeb	52		

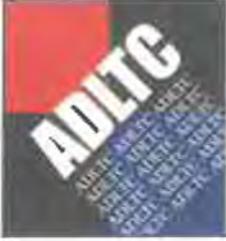
أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومحللاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
 I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



فهرس

الصفحة	العنصر	الصفحة	العنصر	الصفحة	العنصر
53	- الجلافة	28	- السلة		تقديم
54	- الخرازة	29	- السيم		مقدمة
55	- الدبس	30	- الشناطة	5	- السدو
56	- دباغة الحلود	31	- القحضة		أ حرف مرتبطة بالعناية بسحرة التحيل
57	- دلال القهوة	32	- القلو	7	- النقلم
58	- الطبل	33	- القمص	8	- الترميز
59	- عناد الإبل	34	- الكاشونة	9	- حصر الألبان
60	- الشاشة	35	- المنخرة	10	- حصر الألبان
61	- شباك الضموة	36	- المحبة (المكبة)	11	- حصر الألبان
62	- السراع	37	- المحصين	12	- حصر الألبان
63	- الصخام	38	- المحرافة	13	- حصر الألبان
64	- الطواش	39	- المزماء	14	- حصر الألبان
65	- غزل وصنغ الصوف	40	- المسطاح	15	- حصر الألبان
66	- الفواص	41	- المشب		حصر الألبان
67	- هلق المحار	42	- المكسة	17	تقليد سحرة التحيل للسمعات
68	- القرقور	43	- الملاله	18	بيت العريش
69	- الكري (المكارى)	44	- المنقض	19	- التنصيم
70	- الكواي	45	- المنز	20	- الحراب
71	- الكامبي	46	- المنسف	21	- الحمفة
72	- اللبج	47	- المهفة	22	- الحصير (السمه)
73	- مجبر الكسور		ح حرف صناعات تقليدية اخرى	23	- الحابول
74	- المسكن	49	- الابواب	24	- الحصف
75	- المندوس	50	- البرقع	25	- الحنجة
		51	- تصميم ورحارف السدو	26	- الزبيل
		52	- التخطيب	27	- السرود
					- السبلة





ABU DHABI
**LEGAL TRANSLATION
CENTRE**

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Al Ain: The City of the Date Palm



Scope	Old Traditional skilled Trades
Name of Element	Al Ain: The City of the Date Palm
The name that is locally used	Al Ain Oases
Practitioners	Community members

Al Ain Oases and Their Social Role

During the summer months, Al Ain's residents have traditionally picked lemons and date palm fruits from the farms in their oases. After doing so, they typically gave away 10% of their harvest's yield to charity, while giving another percentage to neighbors. Therefore, the date palm has become a symbol of social communication and solidarity in this region of the UAE. Moreover, part of its crop was transported on the back of camels to Abu Dhabi, a trip that used to take roughly six days, in order to be sold in its markets along with flour, coffee, rice and traditional garments. After that, the return journey starts.



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومخلطاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



Oases provided a place where people had protection from the scorching summer heat, especially on the coast, as the temperature and humidity in the area would rise. These oases served as a visiting center and meeting point due to the cool weather and fresh air. Hence, residents of coastal cities used to arrive to Al Ain in droves to enjoy the gorgeous weather under the towering date palm trees shade. They also enjoyed the views and nature, represented by its ripe and fresh fruits, especially considering the fact that many Abu Dhabi families used to own date palm orchards in Al Ain. As a matter of fact, Al Ain is one of the cities that is rich in date palm tree farms across these oases, including Al Ain date palm oasis that is fed by Al Aini Falaj (Al Ain gorge), Al-Mutaredh date palm oasis that is fed by Al- Mutaredh Falaj (Al-Mutaredh gorge), Al-Muwaiji date palm oasis that is fed by Al-Muwaiji gorge, Al-Jimi date palm oasis that is fed by Al-Jimi gorge, Al-Qattara date palm oasis that is fed by Al-Qattara gorge and Hili date palm oasis that is fed by Hili gorge (1).

Mr. Abdullah Salem Said Al-Darmaki, a farm owner at such oases, says, "In the past, people used to call date palm tree orchards or farms as "Hanajer", where the "Hinjari", (the word's singular form), usually owns multiple fields of date palm trees. Neighbors and friends would usually help pick the fruits at the time of harvest. In return, the date palm orchard or farm owner used to give away every male or female person who came to help in a certain quantity (a handful) of date palm fruits. As for the farmer, he used to take care of irrigating, cleaning, pollinating and harvesting date palm trees as well as lowering their branches to make it easy to pick the fruits from them. Furthermore, such farmers used to pick out a special bunch of date palm fruits from each tree.

He also adds that his late father used to sometimes travel to Dubai or Abu Dhabi and called this 2-3 week travel "Al-Tarsha". He also used to take with him the locally grown mangoes, dried limes, lemons, dates, firewood, and any of a large and widely distributed genus (*Panicum*) of annual and perennial grasses that have 1- to 2-flowered spikelet arranged in a panicle that is eaten by camels and sheep to sell them there and buy dried fish.

(1): Al Ain gorges and oases: Prevention and Lab section, Public Parks Department, Al Ain Municipality, 2004, p. 29, 31 & 33).

Sources & Documentation:

Literature, including books, articles, etc.

- Al Ain gorges and oases: Prevention and Lab section, Public Parks Department, Al Ain Municipality, 2004, p. 29, 31 & 33).
- Audio and video materials, recordings about this element in the archives, museums and special collections (if any): A video cassette recording the personal interview conducted with the narrator.



Intangible Heritage Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
العين مدينة النخيل



المهن التقليدية القديمة	الحقل
العين مدينة النخيل	اسم العنصر
واحات العين	الاسم المستخدم محليا
/	اسم آخر
أفراد المجتمع	الممارس

واحات العين ودورها الاجتماعي:

منذ القدم كان أهل العين إذا أقبل القيظ (أي فصل الصيف) يقومون بجمع الليمون من أشجار مزارعهم في الواحات إضافة لجد النخيل (أي جمعه)، وبعد الجمع والحصاد يقومون بتوزيع عشر المحصول على المحتاجين وإهداء بعضه للأهل و الجيران، مما جعل شجرة النخيل رمزاً من رموز التواصل و التكافل الاجتماعي في هذه المنطقة من دولة الإمارات العربية المتحدة . وكان جزء من المحصول ينقل على ظهور الإبل إلى أبوظبي في رحلة تستغرق حوالي ستة أيام، لبيعه في أسواقها وشراء الطحين والقهوة والعيش (الأرز) والثياب، ثم تبدأ رحلة العودة.

وكانت واحات النخيل توفر مكاناً يتقي به السكان من حر فصل الصيف، الذي تشتد فيه الحرارة والرطوبة في الساحل، و مركزاً للتزاور و الالتقاء بين الأهل و المعارف، نظراً لبرودة جوها و طيب هوائها. و لذلك كان سكان مدن الساحل يتوافدون على العين للاستمتاع بهذا الجو اللطيف تحت ظلال أشجار النخيل الباسقة، مستأنسين بالخضرة و الخير المتمثل بثمارها اللبنة، لا سيما أن العديد من الأسر في أبوظبي كانت تمتلك



مزارعاً للنخيل في العين. والعين من مناطق الدولة الغنية بمزارع النخيل التي تنتشر في كل واحة ، ومنها :
واحة نخيل العين التي يغذيها فلج العيني، وواحة نخيل المعترض التي يغذيها فلج المعترض، وواحة نخيل
المويجعي التي يغذيها فلج المويجعي، وواحة نخيل الجيمي التي يغذيها فلج الجيمي، وواحة نخيل القطارة
التي يغذيها فلج القطارة، وواحة نخيل هيلي التي يغذيها فلج هيلي.¹

يقول السيد عبدالله سالم سعيد الدرمني أحد مالكي المزارع في هذه الواحات : الناس قديماً كانوا يطلقون على
اصحاب النخيل - هناجر - والهنجري في العادة يمتلك عدة قطع من النخيل . وكانت هناك فزعات أخرى وقت
الجداد - قطف ثمر النخيل "التمر" - حيث يأتي الجيران والأصدقاء للمساعدة في قطف الثمار أي وقت اليداد
"الجداد" . وكان صاحب النخل يعطي كل من فزرع وساعد سواء من النساء أو الرجال نصيباً من الثمر بمقدار
" كف " . أما اليداد - (المزارع) - الذي يتعهد سقاية النخيل وتنظيفه ، وخلابته (الخلاب: تنظيف شجرة
النخل)، وتنبيته (التنبيت: التلقيح)، وتحديره (التحدير: تنزيل عذق النخل للأسفل ليسهل قطفه)، وخرافته
(الخرافه: جني وقطف الرطب)، وجداده ، فقد كان يأخذ عذقاً يختاره هو من كل نخلة .
ويضيف أن المرحوم والده كان يسافر أحياناً لدبي أو أبوظبي ، ويطلق على سفره هذا "الطرشه " ، ويأخذ
معه الهمبا البلدي - المانجو - واللومي - الليمون - والتمر والحطب و النمام (نبات صحراوي تأكله الإبل
والأغنام) حيث يبيعها هناك . ويشترى الجسيف - السمك المجفف - . وكانت سفرته هذه تستغرق أسبوعين أو
ثلاثة .

التوثيق والمصادر

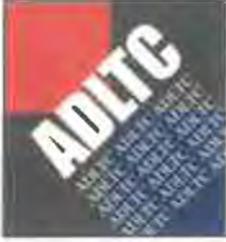
الأدبيات: كتب، مقالات، وغيرها:

أفلاج العين وواحاتها - قسم الوقاية والمختبر ادارة الحدائق العامة- بلدية العين - 2004 -
ص(29، 31، 33)

المواد السمعية والبصرية، تسجيلات حول العنصر في الأرشيفات والمتاحف والمجموعات
الخاصة (إن وجدت):

شرط مسجل للمقابلة التي أجريت مع الراوي





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي

للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Storing the Date Palm Fruits



Scope	Traditions and customs
Name of Element	Storing the date palm fruits
Locally used term	Storing the date palm fruits
Another term	N/A
Practitioners	The date palm tree farmers
The concerned individuals and organizations	The date palm tree farmers

Reaping and Storing the Date Palm Fruits

“Al Sah” is the traditional name given to the date palm fruits. The traditional aphorism describing the date palm fruit states, “The date palm fruit is healthy and it is good for knees”. And the Emirati poet, Bin Dhaher says about the best thing that can be ever served to the guest:

“It is food that is not cooked or grilled for the hungry people and travelers”



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

I, the signatory to this document, as a legal translator licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



Picking date palm fruits and storing them would be an important process, where the farmer uses the following local tools for this purpose:

- "Al Das": It is the sickle for cutting spines or stalk peduncles and fronds (date palm leaves)
- "Al Mikhlab" (chopper): This is used to cut the fronds (date palm leaves)
- "Al Misha (the spade)":
- "Al Atalah" (lever): This is used to uproot the date palm tree stem and seedlings and digging the ground
- "Al Habool" (thick and strong rope) used to climb date palm trees for pollinating, picking or cleaning.
- "Al Mikhrafa" (Container or basket): It is used as a pot or container where date palm fruits are put

As a matter of fact, "Al Habool" and "Al Mikhrafa" are made by the date palm tree farmer by himself from fronds or date palm leaves. As for the other tools, the farm owner would provide them to the farmer or himself if he is the owner as such. Alternatively, the farm owner could be the one who does the farmer's activities, including cutting, storing, cleaning and reaping the harvest. In other words, date palm tree fruits would go through multiple stages starting with pollination to end up with transforming into fresh ripe date palm fruits. Most often, picking is preferred when the color of the half of the date palm fruits turns into yellow and the other half becomes ripe or fully grown or "gareen" or "Al Mahqab". Thus, the farmers are keen to pick the date palm fruits after dawn prayer that is to say, before birds flock to the tree. They would also tend to irrigate the trees at the same time. That is because a big percentage of coastal families used to spend their summer time among date palm oases in villages where they most often rent a number of date palm trees and the farmer would take care of the entire process of picking the date palm tree fruits.

People used to have the freshly picked date palm fruits on every day basis. As for the extra quantities, they were kept to become dried date. Also a considerable number of such families used to own date palm farms or orchards in the areas where they spent their summer vacations and the farmer used to be a worker for such date palm farm or orchard. For example, "Al Sayer" kind of date palm fruits was rarely eaten as they were left to get dry on the tree and become dried dates, noting that their produced fruits are large and their taste is bitter. As we know, the dried dates can be obtained at the last stage of ripening them that can be ready after the fresh ripe dates. Then, it is left for three days right under the sunlight and put over a sheet of date palm leaves or fronds that is called "Almistah", which is a mat made up of date palm stalks. After that, it is transferred and put in containers of date palm leaves, which is called "Alkhusafa". These containers are rectangular in shape that are used to store or keep dried dates for winter time. This storing process usually took place afternoon hours.

The people of the UAE and other countries of the Gulf region as well as the Arabian Peninsula completely depended on dried dates for as the first source of food. In the past, there were no





methods of cooling or anything else that could store the dates. Therefore, it was perfectly normal for humankind to seek to manufacture materials or tools to serve the purpose in order to store such dried dates and help him to eat them throughout the entire year. Moreover, families also used to keep dried dates in special places at their home and mix them with little cumin and anise as well to make their flavor good. And some of these people used to put such dried dates in tin or metal plates and add sesame to them. Furthermore, they also made what is called "AlBathith" out of the dried dates by cooking them along with ghee and flour. Besides, they took out of such dried dates its honey called "dates syrup", where they used to dig a flow leading to a pit in the bottom of the store. Such dates used to be left for a long time where the date syrup or juice would move to this pit that was specifically prepared for such purpose.

Documentation (References and Sources)

- **Literature Sources:**

- Abdullah AbdulRahman, The UAE in the memory of its own people: The Economic Life, 1992.
- Field interviews with narrators and news tellers.
- Personal interviews with farmers.
- Audio material sources: N/A
- Video material sources: N/A

- **Agencies and organizations participating in the study:**

- The Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage, Cultural heritage management (CHM)
- Zayed Center for Heritage and History, Emirates Heritage Club
- Ministry of Culture, Youth and Community Development

- **Data Providers:**

- Prepared by: Sara Shtiwi Khader
- Supervised by: Dr. Nasser bin Ali Al Humairi & Dr. Ismail Al Fuhail
- Design and illustrations by Mohammed Hanifa

Last updated: 7/7/2010



Intangible Heritage Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
خرف وكنز السح (التمر)



العادات والتقاليد	الحقل
تخزين السح (التمر)	اسم العنصر
حفظ التمور (السح)	الاسم المستخدم محليا
/	اسم آخر
البيدار (مزارع النخل)	الممارس
البيدار / مزارع النخل	الأفراد والمؤسسات المعنية

الخرف وكنز السح (التمر)

السح هو المسمى الشعبي للتمر . يقول المثل الشعبي في السح : (السحة صحة وتمر ساد الركبة) ،ويقول شاعر الإمارات بن ظاهر عن أفضل ما يقدم للضيوف :

طهيه نضي لا بشوى وطبخ
مقات الضعافا وقوت السبيل .

خرف النخلة من العمليات المهمة لقطف ثمارها وإعدادها للكنز .ومن الأدوات التي يستخدمها المزارع في ذلك :

- الداس: وهو المنجل لقص العذوق والسعف
- المخلاب: لقطع الكرب .
- المسحاه: لقطع الحشائش وغيرها .
- العتلة: لاقتلاع الصرم والفسائل وحفر الأرض .
- الحابلول: وهو حبل سميك لتسلق أشجار النخيل للتقيح أو القطف أو التنظيف.
- المخرافة : وهي الوعاء الذي يوضع به اللب بعد القطف .



والمخراقة والحابلول يصنعهما (البيدار) بنفسه من سعف وليف النخل أما بقية الأدوات يوفرها مالك المزرعة للبيدار أو لنفسه إذا كان هو المالك، وقد يكون مالك المزرعة هو من يقوم بأعمال البيدار من خرف وتجديع وتنظيف وجمع المحصول ، تمر ثمار النخلة بعدة مراحل بدءاً بعملية (النبات) وانتهاءً بتحويلها إلى رطب. وهو البلح عندما يصبح ناضجاً، وغالباً ما يفضل (الخرف) أي القطف عندما يكون نصف الثمار بسراً والنصف الآخر تمرأ، ويسمى "جارين" أو "المحقب" ويحرص "البيادير" على القيام بعملية الخرف بعد صلاة الفجر قبل أن تأتي الطيور، كما يقومون بعملية السقي في الوقت نفسه، وحيث إن نسبة كبيرة من العائلات الساحلية كانت تصطاف بين واحات النخيل في القرى فإنها غالباً ما كانت تستأجر عدداً من أشجار النخيل وقد يتكفل البيدار بعملية (الخرف) لها .

و كان الناس يتناولون الرطب الطازج المقطوفة يومياً، أما الكميات الزائدة عن ذلك فتحفظ لتصبح تمرأ. كما كانت نسبة كبيرة من تلك العائلات تمتلك مزارع النخيل الخاصة بها في مناطق الاصطياف ، ويكون البيدار عاملاً عند صاحب النخيل ، ولقما يؤكل رطب النخيل من نوع (الساير) كجش حبش مثلاً بل يترك ليحفظ بين أحضان أمه ويصبح تمرأ حيث إن ثماره كثيرة كما أشرنا ، وطعم (بسره) مر والتمور كما نعلم هي آخر مرحلة من مراحل نضج البلح ويأتي بعد الرطب ويترك مدة ثلاثة أيام تحت أشعة الشمس فوق فراش من سعف النخيل يسمى "المسطاح" ليحفظ وينقل بعدها في أوعية من السعف تسمى خصافة : وهي أوعية مستطيلة الشكل تستخدم لكنز التمور وحفظها لأيام الشتاء ، وعادة كانت عملية الكنز هذه في ساعات الظهر . وقد كان سكان الإمارات وبقية دول الخليج العربي والجزيرة العربية يعتمدون بشكل كامل على التمر كمصدر أول للغذاء ، ولم يكن في السابق من وسائل للتبريد أو أي شيء من شأنه حفظه ، فكان من الطبيعي أن يسعى الإنسان إلى صنع مواد وأدوات تؤدي الغرض حتى يتمكن من حفظ تموره لتساعده على اتناوله طوال العام. واعتادت الأسر تخزين التمور في أماكن خاصة بالمنزل وقد تخلطونها بقليل من بالكمون واليانسون لطيب طعمها ونكهتها ، ويضعها البعض في صفتاح من التتاك أو المعدن ويضيف إليها السمسم ، وكانوا يعملون من التمر (البثيث) وذلك بطبخ التمر مع السمن والطحين ، كما كانوا يأخذون من التمر عسله المسمى "دبس" حيث يتم شق مجرى يفضي إلى حفرة في قاع المخزن ويترك التمر فترة طويلة ينتقل فيها عصير التمر إلى الحفرة المعدة خصيصاً لهذا الغرض

<p>-الإمارات في ذاكرة أبنائها / الحياة الاقتصادية / عبد الله عبد الرحمن / -1992م - المقابلات الميدانية مع الرواة والإخباريين - المقابلات مع المزارعين</p>	<p>مصادر المواد الأدبية</p>
---	-----------------------------

/	<p>مصادر المواد السمعية</p>
---	-----------------------------

/	<p>مصادر المصنفات المرئية</p>
---	-------------------------------

الهيئات والمنظمات المشاركة في الدراسة



- هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث /إدارة التراث المعنوي .
- مركز زايد للتراث والتاريخ .- نادي تراث الإمارات .
- وزارة الثقافة والتراث وتنمية المجتمع .

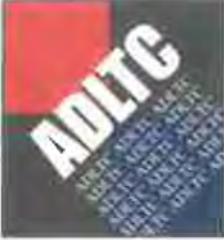
مزود المعطيات

- إعداد سارة شتيوي خضر.
- إشراف د . ناصر بن علي الحميري / د. إسماعيل علي الفحيل .
- التصميم والرسومات التوضيحية / محمد حنيفة .

آخر تحديث للبيانات

2010/7/7





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي

للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Date Palm Tree Pruning



Scope	Traditional crafts related skills
Name of Element	Date Palm Tree Pruning
Another term of the element	Trimming, Pruning or Purging
Practitioners	Men

Nurturing was not only limited to humans, but also extended towards plants such as the date palm tree. Therefore, farmers used to prune the date palm tree, which made it easier to climb, while boosting its production and improving its appearance (1). By definition, this pruning or trimming process means that the farmer removes the bases of the date palm's leaves or fronds. This usually takes place through the winter season every two years , either by using "Almikhlab" ergo the claw, knife or hook or "AlShanka" to refer to a broad knife and hammer. The person performs the task is called the "Khallab". If the date palm tree is tall, this tool is used to complete his task, where he



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
I, the signatory to this document, as a legal translator, do hereby certify that the enclosed translation is faithful and identical to the original text.



uses a thick rope to tighten himself at the top of the date palm tree. Thus, the base of the frond should be cut in a tiling shape so that rainwater does not gather therein and get rotten later. For this purpose, the farmer should remove the fiber that is between the frond's bases. To get it done properly, two lines or more should be left from the base of such fronds that is close to the top of the date palm tree without pruning. This means that pruning should not continue until the green part of fronds appear to protect the heart of the date palm from the drastic changes of the weather conditions. This is also done to protect the bases of the newly grown fronds from cracking. Moreover, when cutting the green stalk peduncles, a special smell emanates, which could help attract the red palm weevil. As for the fresh and new date palm plant, it is preferred to perform pruning five years from its cultivation as it fully grows and the trunk takes its normal shape (2).

According to a conversation with Khalfan AlK'abi about this issue, the purpose of pruning is to remove the date palm's extra "spines". In order to do so, the hook is used to remove these spines where this tool is honed to become sharp. However, they use something similar to a nail and a hammer these days to do that. He also adds that the pruning process was carried out by the elderly; however, expatriate workers started performing this role. Pruning all kinds of date palm trees would be in the same way, but it should not start with the top of the tree as it should not get weaker. Moreover, the process takes place whenever necessary. Therefore, this is experienced and known by the date palm tree's orchards (3).

Documentation (References and Sources) if any:

- **Literature Sources, including books and articles, etc.:**
- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Abu Dhabi, 2010.
- Agricultural Evaluation for Agricultural Operations relating to Date Palm Trees, Al Foah, Emirates Dates Factory in Al Saad.
- Audio material sources: recordings at archives, museums and special collections if any: Material saved on a cassette including the personal interview conducted with the narrator.
- Documentary materials and tools in archiving houses, museums and special collections if any: There are some books and publications about this element at libraries and archiving houses.

Footnotes:

- 1- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Abu Dhabi, 2010, p.202 as managed.
- 2- Agricultural Evaluation for Agricultural Operations relating to Date Palm Trees, Al Foah, Emirates Dates Factory in Al Saad (1)
- 3- Personal interview with Khalfan bin Jum'a AlK'abi, Al Masoudi, Al Ain, 22/3/2015



Intangible Heritage Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة

الخلاية



اسم العنصر	الخلاية
أسم آخر للعنصر	التطبيب - التطهير - التهذيب
المجال	المهارات المرتبطة بالحرف التقليدية
الممارسون	الرجال

لم يكن الاهتمام بالمظهر قاصراً على الإنسان فقط بل هناك اهتمام بشكل النخلة أيضاً . فقد كان المزارعون يقومون بعملية الخلاية للنخلة مما يساعد على اعتلائها بسهولة وتقوية إنتاجها وتحسين مظهرها . (1)

والخلاية هي العملية التي يقوم بها المزارع لإزالة قواعد السعف في النخلة، وتتم عادة في موسم الشتاء وفي كل سنتين مرة ، إما بالمخلب (سكين الخلاية) أو بالشنكة (سكين عريضة ومطرقة) . والشخص الذي يقوم بتقليم أشجار النخيل يسمى خلاب ، وإذا كانت النخلة عالية الارتفاع يستخدم الخلاب لإتمام مهمته الحابل لتثبيت نفسه في أعلى النخلة ، ويجب قطع الكرية بصورة مائلة لكي لا يتجمع ماء المطر فيها ويسبب تعفنها ، ولهذا الغاية يتوجب على المزارع إزالة الليف الذي بين قواعد السعف . هذا ويترك خيطان أو أكثر من قاعدة السعف القريب من رأس النخلة بدون تكريب أي عدم الاستمرار بالتكريب حتى بداية السعف الأخضر من أجل حماية قلب النخلة (الجمارة) من التقلبات الجوية الحادة ، وكذلك من أجل حماية قواعد السعف الحديث من التشقق ، إضافة إلى الأضخنة التي تنبعث رائحة خاصة تساعد على



جذب حشرة سوسة النخيل، وبالنسبة للنخيل الحديث يفضل إجراء عملية التكريب بعد 5 سنوات من الزراعة حيث يكون نموه قد أكتمل والجذع أخذ حجمه الطبيعي. (2)

يشير خلفان الكعبي في حديث معه حول هذا الموضوع : إن الخلابة تكون لإزالة الكرب الزائد من النخلة ويستخدم في ذلك المخلب لإزالته حيث يقومون بعملية سن المخلب حتى يصبح حاداً ، أما الآن فيستخدمون ما يشبه المسمار والمطرقة. ويضيف أيضاً : في السابق كانت عملية الخلابة يقوم بها كبار السن ممن يمتنون هذه المهنة أما الآن أصبحت العمالة الوافدة هي من تقوم بهذا الدور ، وخلاصة جميع أنواع النخيل تكون بنفس الطريقة ، ولكن الخلابة لا تبدأ من الرأس حتى لا تضعف النخلة وحتى لا تؤذيها في أعلاها ، والخلابة تكون كلما احتاجت النخلة لذلك وهو أمر يعرفه ويراه أصحاب النخيل. (3)

مصادر المعلومات عن العنصر (إن وجدت):

الأدبيات: كتب، مقالات، وغيرها:

(1)-علي زيد ،عبدالله :دبا حرف ومهن وصناعات ، وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع ،أبوظبي، 2010 .
(2)-التقويم الزراعي للعمليات الزراعية الخاصة بخدمة أشجار النخيل ،شركة الفوعة للتمور ،الساد.

المواد السمعية والبصرية، تسجيلات إلخ في الأرشيفات والمتاحف والمجموعات الخاصة (إن وجدت):

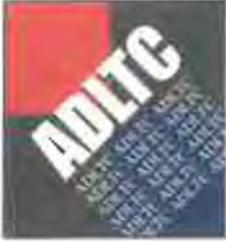
مادة محفوظة على شريط كاسيت للمقابلة التي أجريت مع الراوي

مواد وثائقية، وأدوات في دور الأرشيفات والمتاحف والمجموعات الخاصة (إن وجدت):
توجد بعض الكتب والنشرات حول العنصر في المكتبات ودور الأرشيف



-
- (1)-علي زيد ،عبدالله :دبا حرف ومهن وصناعات ، وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع ،أبوظبي ،2010، ص202،بتصرف .
 - (2)-التقويم الزراعي للعمليات الزراعية الخاصة بخدمة أشجار النخيل ،شركة الفوعة للتمور ،الساد ،ص1 .
 - (3)-مقابلة مع خلفان بن جمعة الكعبي ، المسعودي ، العين ، 2015/3/22.





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

How to make Date Palm Syrup



Scope	Handicrafts related skills
Name of Element	Date syrup honey making
Another term of the element	Date honey
Practitioners	Owners of date palm orchards or farms, farmers and traders

According to the Guinness World Records, the UAE ranks first internationally in regards to date palm cultivation. The number of date palm trees totaled 40,700,000 (Forty Million and Seven Hundred Thousand) in 2009. This kind of tree is mentioned in several positions of the Holy Qu'ran. Through the same virtue, the prophetic tradition has also called to regularly having date palm fruits, as they contain essential nutritional elements.

Hence, the local populace has been concerned with extracting honey syrup from dates. This is considered a traditional skilled trade that continues to exist. This honey syrup, that thick sugary



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً من جهة ومطابقاً للمعنى، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
♦ I, the signatory to this document, as a legal translator and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



liquid that is extracted from date, is usually red in color or white when purified. In fact, the syrup's color depends on the date. This honey syrup is extracted through the syrup making process, a traditional method used by date palm orchard family owners.

Some of the best popular varieties of the date palm that are famous for extracting honey syrup from their dates include "Jesh Habash" date palm tree, which can be also referred to as "Umm Al Sala", Al Khalas, Lulu, AlKhunaizi, Al Ashhal, Al Neghal and Al Berhi.

The extraction process starts by placing the product under direct sunlight for a period of two consecutive days. Then, the dates are cleaned from dust and other impurities and the unripe fruits are eliminated. This is followed by collecting dates in bags or sacks that are made of palm fronds. After that, such bags or sacks are stacked over each other and left for few months. Due to the fact that such bags or sacks are heavy and kept under high temperatures, the date honey syrup is formed. Such honey syrup flows into the ducts made on the ground designated for this purpose where it can be collected in jar that is placed in the pit allocated to gather the honey syrup. This kind of jar is most often covered with a piece of cloth to separate the impurities. When this jar is filled with the honey syrup, this honey syrup is collected by a cup and is kept in a container that is made of brass. If necessary, the person who needs honey syrup regardless he or she has any honey syrup in the store or otherwise, he or she scoops it from the jar. That is because taking any quantity from such these jars would be out of generosity and good intent for all. Moreover, some of it might be sold to make "alqurs", "alghamous" and bread. To this effect, there was full cooperation on this level and all stages among the local people living in the neighborhood whether date palm orchards owners or otherwise.

Documentation (References and Sources) if any:

- 1- The scroll issued by Dubai Municipality, 2013.
- 2- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Abu Dhabi, 2010. Page #113.
- 3- Humaid Jassem Al Juburi, Date Palm, The United Arab Emirates University, Al Ain Modern Printing Press, 1993, Al Ain, p.303
- 4- "Al Madbas" is a tightly closed room or chamber that has no windows or openings, where its floor is made of stone that is coated with gypsum to prevent pest infiltration.



Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
صناعة الدبس



صناعة الدبس	اسم العنصر
عسل التمر	أسم آخر للعنصر
المهارات المرتبطة بالحرف اليدوية	المجال
أصحاب مزارع النخيل، البيادير، التجار	الممارسون

تحتل دولة الإمارات المركز الأول عالمياً في زراعة النخيل حسب موسوعة جينيز حيث وصلت أعداد النخيل في دولة الإمارات 40 مليوناً و700 ألف نخلة عام 2009، وقد ورد ذكر النخيل في القرآن الكريم في عدة مواضع، كما دعت السنة النبوية إلى الاهتمام بتناول التمر باعتباره يحتوي على عناصر غذائية مهمة للإنسان.

لذلك اهتم الأهالي بالحصول على دبس التمر، أو استخراج الدبس من التمر، الذي يعتبر من بين الحرف التقليدية التي لا تزال منتشرة حتى الآن عند أهل الإمارات، فالدبس هو السائل السكري الكثيف المستخلص من التمر ويكون أحمر اللون أو أبيض اللون عند تنقيته، ولون الدبس المستخرج يختلف باختلاف لون التمر. يستخرج الدبس من التمر عن طريق المدبس، وهي طريقة تقليدية تستعمل على نطاق الأسر التي تمتلك مزارع النخيل.

ومن أفضل أنواع النخيل التي اشتهرت باستخراج الدبس من تمرها نخلة "جش حبش"، (قد تسمى "أم السلا")، والخلاص واللولو والخنيزي والأشهل والنغال والبرحي.

تبدأ عملية استخلاص الدبس من التمر بوضع المنتج (التمر) تحت أشعة الشمس لمدة يومين متتاليين، ثم يتم تنظيفه من الأتربة والشوائب، وكذلك استبعاد الثمار غير الناضجة، ويتبع ذلك تجميع التمر في أكياس من خوص النخيل (الخصف) ثم ترص الأكياس فوق بعضها وتترك شهوراً عدة، وبسبب ثقل هذه الأكياس في

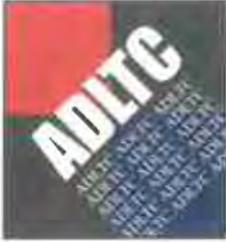


درجات حرارة مرتفعة يتكون دبس التمر الذي يسيل في المجرى الموجود في أرضية المدبس حتى يتجمع في " خرس" من الفخار يتم وضعه في الحفرة المخصصة لجمع الدبس ، وغالباً ما كان هذا الخرس غالباً يغطي بقماش لفصل الشوائب ، وعندما يمتلئ الخرس يتم جمع الدبس الموجود فيه بواسطة قدح ، ويحتفظ به في المحبرة وهي وعاء من النحاس. وعند الحاجة يتم غرف الدبس من الخرس لمن يريد سواء لمن كانت له تمور في المخزن أو لم تكن ، فالأخذ يكون من طيب خاطر للجميع ، كما يمكن ان يباع جزء منه لصناعة القرص والغموس والخبز . والتعاون كان تاماً بين أهل الفريج في مختلف هذه المراحل سواء أكانوا من مالكي النخيل أو غير المالكين .

مصادر المعلومات (إن وجدت):

- 1- مطوية صادرة من بلدية دبي ، 2013
- 2- عبدالله علي زيد، دبا..حرف ومهن وصناعات،وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، أبوظبي، 2010،ص113،
- 3- حميد جاسم الجبوري، نخيل التمر ،جامعة الإمارات العربية المتحدة، مطبعة العين الحديثة ، 1993،العين،ص303
- 4- المدبَس هي غرفة محكمة الإغلاق ليس لها شبابيك ولا فتحات ،وأرضيتها من الحجر المطلي بالجبص تمنع تسلل الحشرات





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي

للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Harvesting the Ripe Date Palm Fruits



Scope	Traditional handicrafts related skills
Name of Element	Harvesting the Ripe Date Palm Fruits
Practitioners	Men

With the advent of the summer season and the first appearance of the ripe date palm fruits harvest, a sizable portion of the UAE population, especially date palm orchard owners, would get ready to harvest the fresh and ripe date palm fruits (1). Emirati citizens revive the summer season by harvesting the date palm fruits and storing them using the best preservation methods and selling the surplus quantities of their production. Mountains and oases are the best destinations for people



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



in summer to protect against heat and humidity and help the residents to harvest palm date fruits, which would require special skills. Moreover, the harvest season is considered as an occasion for people to meet and gather in certain areas. As a matter of fact, local people living in the areas where date palm trees grow still use the word "Basharat" to mean "it is time to harvest the date palm fruits". Announcing that a harvest has started would differ in terms of few days from one area to another, depending upon nature of the temperature degrees therein (2).

According to the harvesting the ripe date palm fruits craft, the farmer climbs the top part of the date palm tree, while carrying the rope and the container. Then, he shakes the date palm tree fronds so that the fresh and ripe date palm tree fruits fall down within this container. After that, he puts down the container on the ground by using the rope. And this profession is called "harvesting the date palm fruits. One narrator mentions something about this topic by saying as follows (3):

"Harvesting the date palm fruits occurs when date palm tree bears such fruits and gets ripe. Thus, the farmer or the date palm trees orchard owner would carry his rope and knife and then climb the date palm tree. The farmer or orchard owner would start harvesting the fresh and ripe date palm fruits of the "Neghal" variety. The fresh and ripe date palm fruits are harvested by holding the bunch and coil it in a circular manner so that it can set free from the frond, where it must not be uprooted by force so that the remaining part of such frond gets hurt and spoiled. The fresh and ripe date palm fruit is harvested. As for the one that is not ripe or ready yet, it is left until it gets ready or ripe even if it is in the same bunch. The harvesting season ends by the end of summer and start of the cold weather, although this may vary.

When harvesting the date palm for its fruit, the Emirati people used to give away sizable chunks to charity, store the remainder and sell the surplus. Therefore, harvesting date palm fruit is considered a symbol of work and giving for all even for children who made themselves busy by gathering fresh and ripe date palm fruits falling on the ground. Having date palm fruits at the Emirati house is essential due to its high nutritional value and being associated with hospitality, along with Arabic coffee.

Sources of information:

- 1- AlKhaleej Arabic Daily Newspaper, published on 3/6/2013 as managed.
- 2- Al-Ittihad Arabic Daily Newspaper, Dunia Al-Ittihad supplement, Sunday June 15, 2014.
- 3- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Al Mustqbal Printing Press, 2010. Page #223.
- 4- Personal interview with Khalfan bin Juma AlK'abi, Al-Masoudi, Al Ain, 22/3/2015.





Sources & Documentation:

Literature, including books, articles, etc.

- AlKhaleej Arabic Daily Newspaper, published on 3/6/2013 as managed.
- Al-Ittihad Arabic Daily Newspaper, Dunia Al-Ittihad supplement, Sunday June 15, 2014.
- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Al Mustqbal Printing Press, 2010.
- Audio material sources: recordings at archives, museums and special collections if any: Material saved on a cassette including the personal interview conducted with the narrator.
- Documentary materials and tools in archiving houses, museums and special collections if any: The interview conducted with the narrator is saved on a cassette
- Documentary materials and tools about this element at museums and archiving houses as well as special collections if any:
- There are some books and publications about this element at libraries. Moreover, the archiving houses and museums also maintain information, documents and interviews about it in addition to wide varieties of dates displayed at the regular festivals (Liwa Ripe Dates Festival)



Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
خرافة النخل



اسم العنصر	خرافة النخل
أسم آخر للعنصر	جني الرطب
المجال	المهارات المرتبطة بالحرف التقليدية
الممارسون	الرجال

مع دخول فصل الصيف (القيظ) وبداية موسم تبشير خرف الرطب يستعد الكثير من الأهالي وخاصة من يملكون أشجار النخيل في منازلهم أو مزارعهم لجني الرطب الذي يتميز بطعم و مذاق مختلف. (1)

ويحيي الإماراتيين الصيف من خلال جني التمر وتخزينه بأفضل الطرق للحفاظ عليه لأطول فترة ممكنة وبيع الفائض من إنتاجهم ، وتعتبر المناطق الجبلية والواحات وجهة للناس خلال موسم القيظ للاحتفاء من الحر و الرطوبة ومساعدة أهلها في جني التمر الذي يحتاج إلى مهارة خاصة ، كما أن موسم الجني يعتبر مناسبة لالتقاء الناس وتجمعهم في مناطق محددة ، حيث يتداول الأهالي إلى وقتنا الراهن في المناطق التي تزرع فيها أشجار النخيل كلمة (بشرت) أي أن أشجار النخيل أثمرت ، وتسبق بعض المناطق بعضها بأيام معدودة بالإعلان عن إثمار النخيل وذلك بحسب طبيعة درجة الحرارة فيها. (2)



ومهنة جني الرطب والتي تسمى أيضاً (الخراف) يقوم بها المزارع بالصعود إلى أعلى النخلة ومعه المنفض والحابل والحبل ويهز عذق النخلة لكي يتساقط الرطب داخل المنفض ومن ثم ينزل المنفض إلى الأرض عن طريق الحبل لإيصال الرطب للأسفل وتسمى هذه المهنة بالنفاض أو الخراف. (3) ويشير أحد الرواة حول هذا الموضوع بقوله : إن الخراف أو جني الرطب يكون عندما تقيض النخل فيحمل المزارع أو صاحب النخل حابوله ومخرافته ويركب النخلة ويخرفها ، وأول القيض يكون في رطب النغال ، ويكون جني الرطب بإمساك الرطبة ولفها بطريقة دائرية حتى تتحرر من العذق ويجب عدم قلعها عنوة حتى لا يتأثر باقي العذق ويفسد . ويتم جني الرطب الناضج ، أما الذي لم ينضج تماماً فيترك حتى ينضج وإن كان في نفس العذق . وينتهي موسم الجني مع نهاية القيض وبداية لصفري وبرودة الجو ولكن في بعض الأحيان يطول الوقت الى أن تجنى أنواع الرطب كلها. (4)

وقد كان الأهالي عندما يجنون الرطب يوزعون جزءاً منه ويخزنون الباقي ويبيعون الفائض منه لذلك يعتبر موسم جني الرطب رمزاً للعمل والعطاء للجميع حتى بالنسبة للأطفال الذين كانوا يشغلون أوقاتهم بجمع الرطب والتمور المتساقطة على الأرض ، ويعتبر وجود التمر في البيت الإماراتي ضروري لقيمته الغذائية وارتباطه بكرم الضيافة مع القهوة العربية .

(1)-جريدة الاتحاد ،ملحق دنيا الإتحاد ، الأحد 15 يونيو 2014.

(2)-جريدة الخليج ، تاريخ النشر 2013/6/3.(بتصرف)

(3)-علي زيد،عبدالله : دبا حرف ومهن وصناعات ، وزارة الثقافة وتنمية المجتمع ،أبوظبي ، 2010،ص223.

(4)-مقابلة مع خلفان بن جمعة الكعبي ،المسعودي ، العين ، 2015/3/22

التوثيق والمصادر

الأدبيات: كتب، مقالات، ... وغيرها:

(1)-جريدة الاتحاد ،ملحق دنيا الإتحاد ، الأحد 15 يونيو 2014.

(2)-جريدة الخليج ، تاريخ النشر 2013/6/3

(3)-علي زيد،عبدالله : دبا حرف ومهن وصناعات ، وزارة الثقافة وتنمية المجتمع ،أبوظبي ، 2010

المواد السمعية والبصرية، تسجيلات إلخ في الأرشيفات والمتاحف والمجموعات الخاصة (إن وجدت):



مادة محفوظة على شريط كاسيت للمقابلة التي أجريت مع الراوي

مواد وثائقية، وأدوات في دور الأرشيفات والمتاحف والمجموعات الخاصة (إن وجدت):
توجد بعض الكتب والنشرات حول العنصر في المكتبات. كما تحتفظ دور الأرشيف و متاحف
بمعلومات ووثائق ومقابلات حوله ، إضافة لما يتم عرضه في المهرجانات الدورية (مهرجان
ليوا للرطب) لأنواع مختلفة من التمور .





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Building "Bayt Al Areesh" (Arbor House)



Scope	Traditional handicrafts related skills
Name of Element	Building the Arbor
Another term of the element	N/A
Practitioners	Men of all ages, traders, date palm farmers and freemasons or builders

Arbor houses were built by this nation's ancestors. In order to do so, they depended on the date palm tree, rich in potential construction materials, including palm fronds, ropes and trunks. This is done after they are cut into long pieces, called "Muraba'a" (the square one). They are used as columns to support the house's four angles. The arbor house is constructed in the form square or rectangular chambers with doors and windows. It was also covered with canvass and palm fronds in winter to prevent rainwater leakage.



♦ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
♦ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



To start building the arbor, certain locations are usually excavated to serve as the pillars of the house. At the beginning, the back of the house, which is the rear wall of the arbor, is built. It consists of branches that are closely aligned side by side and are tightly and properly fixed by ropes. After that, the other parts or sections of the arbor come in such as the interior that forms the largest part of the arbor with which the door is fixed. There are also the two parts that are located on both sides of the arbor. As for the ceiling, it is prepared at the end, where constructing it is the most difficult part of the entire process. The mangrove wood was used in this kind of construction, which was brought from Zanzibar and India. This wood comes in vertical shape and it is placed on the ceiling or roof. It is three or more in number, depending on the area of the arbor. Also the prepared palm branches are used in the construction if the arbor is for summer season so that air comes in it, while stalks of fronds are kept if the arbor is built for winter season. This is done so that this along with ropes and straw mats lining that is fixed around the circumvention of the tent most of the time could serve as good insulators against cold and wind. What should be done next is to install the doors and windows, where the columns or poles that would support the door are called as door shutters or bars. Palm tree trunks are installed from inside, where they serve as the arbor supports or pillars. Then, a piece that is made of palm branches is fixed among such supports or pillars to serve as the walls of the house. And such ready fronds are placed over the walls and as a roof or ceiling of the house. Something that is made of palm branches is placed at the front of the house and some other ready fronds are arrayed behind the house.

The arbor house consists of two parts. The main part is used for sitting, where it comes rectangular in shape of nearly five-meter-long and two meters and half wide. This is referred to as the "Majlis" (sitting room), which is considered as the master room because it is allocated for receiving guests. It is usually equipped with straw mats and couches. What should be placed right in the middle of the entire arbor house include the traditional Arabic coffee pot and Arabic coffee cups as well as plate of palm dates. Moreover, it usually has two doors; one of which is exterior so that guests can go through it and another one is interior that is used by the household members.

As for the second part, it includes a little and separate or independent arbor that is nearly two meters away from the main arbor. It comprises multiple rooms, depending on the needs of the household members, where each room is considered as bedrooms and living rooms for the entire family members. All the rooms or chambers are made of palm woods. There is also an area constituting what is called as "the liwan", which is a word used since ancient times into the present to refer to a long narrow-fronted hall or vaulted portal found in Levantine homes that is often open to the outside. This is also roofed by wood and has doors and windows to bring in air over which traditional "Barajeel" (the wind towers of the coral stone houses) are built to bring air inside the entire house. As for the kitchen, it is a small sized room that is located at one corners of the house. It is preferable that it is built away from the living room for fear of getting contaminated with the waste of the burned woods and food smell. However, the interior area of this kitchen is used as a





pantry for keeping the kitchenware that is most of which is made of palm fronds or branches such as baskets, pots, pottery utensils and small supplies such as flour, rice, dates, ghee, sugar and salt, etc.

The bathroom is located close to the kitchen, which is also used as a washroom and restroom as well. There is water well that is usually located near both the kitchen and bathroom because it is easy to use water for preparing food, cleaning and bathing. There is also a barn on one of the house corners that is specifically built for animals and poultry that is owned by the arbor owner. It is also annexed by a feed store (livestock foods). To provide the necessary security and protection to the arbor house, a fence is erected to surround the entire house from the outside.

It could take nearly 7-10 days to build the arbor house and it is enough to have two people to do so. As for the UAE, they used to cooperate in the past. Therefore, more than one house was built for a number of people at the same time.

Sources of information if any:

- 1- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Al Mustqbal Printing Press, 2010. Page #165.

¹- <http://www.rakland.net/vb/showthread.php?t=8403>



Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
بناء بيت العريش



اسم العنصر	بناء بيت العريش
أسم آخر للعنصر	
المجال	المهارات المرتبطة بالحرف التقليدية
الممارسون	الرجال من مختلف الأعمار ، التجار ، مزارعو النخيل ، البناؤون

بيوت العريش هي البيوت التي بناها الأجداد قديماً، حيث كانوا يُعتمدون في تشييدها على شجرة النخيل الغنية بالمواد التي تدخل في بناء هذه البيوت، ومنها: الجريد، والحبال، واليدوع (جنوع النخل)، وذلك بعد قصها على هيئة قطع طويلة تُسمى الوحدة مربعة، تُستخدم كأعمدة تدعم الزوايا الأربع للبيت، ويُبنى بيت العريش بغرف تتخذ شكل المربع وأحياناً شكل المستطيل، وتكون له نوافذ وأبواب، كما كان يُغطى في فصل الشتاء بالخيش وسعف النخلة، وذلك لمنع تسرب مياه الأمطار.

وعادة يبدأ بناء العريش بحفر مواقع تشكل أركان البيت، ثم يُرفع كل جزء في مكانه، حيث يُبنى في البدء الظهر، وهو الجدار الخلفي للعريش، ويتكون من الجريد المرصوص جنباً إلى جنب، والمثبت بالحبال بشكل جيد ومحكم. بعد ذلك تأتي الأقسام الأخرى من العريش، وهي: البطن الذي يشكل الجزء الأكبر من العريش، وبه يثبت الباب، كذلك الدفتان ومفردها دفعة، وتقعان على جانبي العريش، أما السقف فيتم تجهيزه في النهاية، ويُعتبر تشييده الأصعب، حيث يُستخدم فيه خشب الجندل، الذي كان يجلب من زنجبار والهند، وهو خشب طولي يُوضع في السقف، ويتراوح عدده ما بين ثلاث أو أكثر، حسب مساحة العريش، كما تستخدم في البناء الدعون، وهي من جريد النخل بعد إزالة الخوص منه، إذا كان عريشاً صيفياً، وذلك ليمسح



للهواء بالدخول، بينما يُترك الخوص في عريش الشتاء، ليُشكل مع الحبال والحياب "بطانات من الحصر تثبت حول محيط الخيمة غالباً" عوازل جيدة من البرد والريح، ثم بعد السقف تأتي النوافذ والباب، وتسمى الأعمدة التي تدعم الباب مصاريع ومفردتها مصراع. وتثبت بالداخل دعائم العريش "اليدوع"، التي يتم تحضيرها من جذوع أشجار النخيل، ثم تُوصل بين الدعائم بالمزفن "الدعن"، وهو قطعة مصنوعة من جريد النخل تشكل جدران البيت، ويوضع المزفن أيضاً فوق الجدران، وكسقف للبيت، وتوضع في واجهة البيت "ردة" تصنع من جريد النخل، كما توضع دعون أخرى خلف البيت.

ويتكون بيت العريش من جزءين، يستخدم الجزء الرئيسي للجلوس، ويكون على شكل مستطيل، يبلغ طوله خمسة أمتار وعرضه حوالي مترين ونصف تقريباً، يطلق عليه المجلس، ويعتبر الغرفة الأساسية، لأنها مخصصة لاستقبال الضيوف، ويُزود عادة بحصائر وأرائك، ويتوسطه مصب ودلال وفناجين القهوة العربية، وصحن التمر، وعادة ما يكون له بابان، أحدهما خارجي لدخول الضيوف من الخارج، وآخر داخلي خاص بسكان البيت.

أما الجزء الثاني فيشمل عريشاً صغيراً مستقلاً، يبعد عن العريش الرئيسي حوالي مترين تقريباً، تتوزع مساحته على عدة غرف، حسب احتياج أفراد الأسرة، حيث تُعتبر كل غرفة مبيتاً لأهل البيت، كما تُستخدم للمعيشة أيضاً، وكل الغرف مصنوعة من أخشاب النخيل، ثم هناك مساحة تُشكل اللوان، وهو عبارة عن غرفة مرتفعة عن الأرض نوعاً ما، مسقوفة بالخشب لها باب، ودرائش أي نوافذ لجلب الهواء، ويقام فوقها "برجيل" ليجلب الهواء إلى داخل السكن، أما المطبخ في العريش، فيكون غرفة صغيرة الحجم، تقع في إحدى زوايا المنزل، ويُفضل أن يكون بعيداً عن غرف المعيشة، خشية التلوث بمخلفات الأخشاب المحروقة ورائحة الطعام، بينما تُستغل المساحة الداخلية فيه، كمخزن لأدوات المطبخ التي تُصنع في غالبها من خوص النخيل، كالسلال، والقدر، والأواني الفخارية، وكذلك المؤونة البسيطة، من طحين، وأرز، وتمر، وسمن، وسكر وملح وغير ذلك.

وبالقرب من المطبخ يقع الحمام، وهو المكان المعدّ لقضاء الحاجة والاستحمام. أما "الطوي" فهو بئر الماء ويكون بالقرب من المطبخ والحمام، وذلك لمهولة استخدام الماء في إعداد الطعام والتنظيف، والاستحمام. كما توجد أيضاً في زاوية من المنزل حظيرة، تُبنى خصيصاً كبيت للحيوانات والدواجن، التي يمتلكها صاحب العريش، ويلحق بها مخزن للعلف. ولتوفير الأمن والحماية اللازمة للبيت العريش، يُبنى حوي، والحوي هو سور يحيط بالبيت من الخارج.

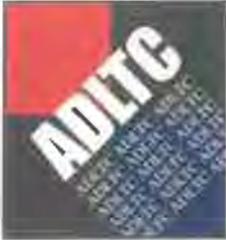
وقد يستغرق بناء العريش من 7 إلى 10 أيام تقريباً، ويكفي شخصان لبنائه، أما في دولة الإمارات قديماً فقد اعتادوا التعاون فيما بينهم، لذلك كان يُبنى أكثر من بيت لعدة أشخاص في الوقت نفسه.

مصادر المعلومات (إن وجدت):

- عبدالله علي زيد، دبا حرف ومهن وصناعات، وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، مطبعة المستقبل، دولة الإمارات العربية المتحدة، ص 165.

¹- <http://www.rakland.net/vb/showthread.php?t=8403>.





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي

للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Al-Zefanah



Scope	Handicrafts related skills
Name of Element	Al-Zefanah
Another term of the element	Al-Zefn
Practitioners	Men, farmers and traders

Al-Zefanah or Al-Zefn is the process of spreading out palm branches in an organized manner and tightening them through the use of fiber ropes. In fact, the organization of frond was one of the old traditional crafts undertaken by the local populace in order to overcome the hardships of life by providing a resistant shelter to both the summer's heat and the winter's cold. Moreover, they were used in several facilities constructed in the past, where the presence remains striking. This has been regarded as a major skilled trade taken up by many households for ages, especially those located in mountainous and coastal areas (2).

Furthermore, this craft is also considered the basic first pillar required to secure accommodation or shelter for parents and grandparents, through the use of the date palm. The fronds are collected, dried and then wet until moisture in order to carry out the "Al-Zefan" process. After that, it is divided



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

I, the signatory to this document, as a legal translator and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



into two groups, adjacent to each other. A group of men proceed to start this process by using the ropes that are made of palm tree fiber so that the twigs are ready to be used to build arbors and houses (3).

After the date palm tree is pruned and cleaned, the fronds are sorted out according to their size, where their ends are cleaned from thorn and left until they get dry. After that, these dry fronds are immersed in water, for a process called "tawdeen" where the fronds become elastic. To make the fronds ready for making arbors, they would place each frond close to each other in an equal row and then all of them are aligned altogether and tied up by ropes. One single bunch of fronds is made by four to six men, depending upon the length of the entire package. Therefore, this is referred to as the bunch with four, five or six. Ropes and Mazari palm tree branches or twigs are used to tighten the date palm tree fronds to each other.

As a matter of fact, the Al-Zefanah process is voluntarily carried out by a group of people whereby the date palm tree orchard owners gather along with their neighbors and organize the fronds every day. These prepared fronds are used for many purposes, where the way they are made differs, depending upon the purpose of using them. Some people use them to cover the house, and others use them to build arbors. On the other hand, some others place them on bases above the ground, which is referred to as "al-manamah", serving as a bed through the hot summer days (4). This craft is taken up by several farmers and date palm tree orchards owners. It also preserves the values of cooperation and communication.

Documentation (References and Sources) if any:

- 1- Bin Keraz Al Mehairi, Said: Al Sharah, Abu Dhabi Culture and Heritage Authority, Abu Dhabi, vol. (1), 1st edition, 2011, p.115.
- 2- Al-Bayan Arabic Daily Newspaper, July 13, 2013 – (2).
- 3- Ali Zaid, Abdullah: Deba Crafts, Professions and Skilled Trades, Ministry of Culture, Youth and Community Development, Abu Dhabi, 2010. Page #203.
- 4- The Narrator: Khalfan bin Juma AlK'abi, Al Masoudi zone, Al Ain City, Abu Dhabi, United Arab Emirates, 22/3/2015.



Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
الزفانة



الزفانة	اسم العنصر
الزفن	أسم آخر للعنصر
المهارات المرتبطة بالحرف اليدوية	المجال
الرجال ، المزارعون ، التجار	الممارسون

الزفانه أو الزفن هو عملية صف جريد النخيل بشكل منتظم وشدها بحبال الليف. (1) وزفانة الدعون من الحرف التقليدية القديمة التي مارسها الإماراتيون للتغلب على صعوبات الحياة، وتوفير المأوى الذي يتحمل حرارة الصيف وبرودة الشتاء، إضافة إلى إستخدامها في العديد من المرافق التي شيّدت في الماضي ولا يزال حضور بعضها لافتاً إلى يومنا هذا، وتعد الدعون من الصناعات الأساسية التي دخلت في العديد من المنازل منذ القدم، وخصوصاً تلك التي تقع في المناطق الجبلية والساحلية. (2)

وهذه الحرفة تعتبر اللبنة الأولى والرئيسية لتأمين السكن للأبناء والأجداد وهي صناعة تقوم على النخلة، حيث يجمع الخوص ويجفف تماماً ثم يبيلل بالماء للمساعدة في عملية الزفان وبعدها يقسم إلى مجموعتين على اليمين واليسار ويصطف مجموعة من الرجال للبدء في عملية الزفان باستخدام الحبال المصنوعة من ليف النخيل كي نحصل في النهاية على الدعن الذي تبنى منه العرشان وتعمر البيوت. (3)

بعد القيام بتكريب النخلة أي تهذيبها وتنظيفها يؤخذ (الزور) منها ويفرز حسب حجم الخوص وتنظف أطرافه من الشوك ويترك حتى يصبح يابساً، بعد ذلك يحضر هذا الزور اليابس و يرطب بالماء وفي بعض الأحيان يتم غمسه في الماء لبعض الوقت في ما يعرف بعملية (التودين) حتى يصبح الخوص مرناً ولا



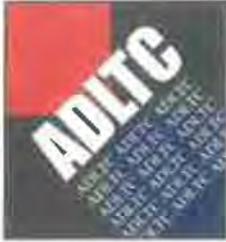
يتعرض للكسر أثناء عملية الزفانة. ولصنع الدعن يقومون بوضع الزور الواحد بجانب الآخر في صف متساوي ثم ترص وترتبط بحبال ، حيث يقوم بصنع الدعن الواحد من أربعة إلى ستة رجال ، ويرتبط هذا العدد بطول الزورة ، ولهذا يطلق على أنواع الدعن بو أربعة أو خمسة أو ستة. و تستخدم الحبال والغصن (نوع من النباتات) لربط الزور مع بعضه البعض. وعملية الزفانه عملية جماعية حيث يقوم أصحاب النخيل بالتجمع مع الجيران وزفن الدعون كل يوم لشخص معين ولا يتقاضون أجراً على ذلك ، بل يكون العمل تطوعياً. وتستخدم الدعون في عدة مجالات وتختلف طريقة صنعها حسب الغرض من استخدامها ، فالبعض يستخدمها لتغطية البيت والبعض على هيئة عريش والبعض يضعها على قواعد مرتفعة عن الأرض في ما يعرف بالمنامة التي تستخدم للنوم في الأيام التي ترتفع فيها الحرارة.(4)

وتشكل زفانة الدعون مصدراً للعديد من المزارعين وملاك المزارع كما أنها تحفظ قيم التعاون والتواصل بين أفراد المجتمع.

مصادر المعلومات (إن وجدت):

- (1)- بن كراز المهيري، سعيد: الشارة، هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، أبوظبي، ج1، ط1، 2011، ص115.
- (2)- جريدة البيان، 13 يوليو 2013.
- (3)- علي زيد، عبدالله: دبا حرف ومهن وصناعات، وزارة الثقافة والشباب وتنمية المجتمع، أبوظبي، 2010، ص203.
- (4)- الراوي : خلفان بن جمعه الكعبي، منطقة المسعودي، مدينة العين، إمارة أبوظبي، دولة الإمارات العربية المتحدة، 2015./3/22





ABU DHABI LEGAL TRANSLATION CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Ripe Date Palm used to exchange gifts



Scope	Social traditions and practices
Name of Element	Ripe Date Palm used to exchange gifts
Locally used term	Date palm tree
Another term	N/A
Practitioners	The UAE people

The date palm is a blessed tree that has been associated with Arab originality and authenticity since time immemorial. It has also become a symbol of the Arabs' generosity and hospitality. Therefore, the date palm tree receives great attention on the traditional and official level in the UAE. Moreover, people consider it to be a symbol of loyalty at bad and good times. Thus, the UAE is located in a geographical area where date palm tree cultivation and production of palm dates are commonly known. This is a desert environment where there is lack of rainwater, especially during the date palm tree blossoming and fruits development and growth season in addition to the fact that the weather is hot in summer.



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي

◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



The date palm tree serves as a cultural theme and social bond amongst the UAE people. In its entirety, it forms a key part of the nation's heritage about which poets compose poems and brag. Moreover, many traditional and popular stories are written and narrated. This signifies such strong or deep influence of this tree as mentioning this kind of trees could make these people get closer to their stems, fresh and ripe date palm as well as other multiple natural resources. Therefore, this tree has been a symbol of generosity and communication in the society. Thus, the UAE people got used to the fact that date palm has been one of the most main presents or gifts exchanged on different occasions and mutual visits. The various date palms along with Arabic coffee are served on the occasion of feasts as decoration through which relationships are established and strengthened among the members of the society. This is a manifestation of what the Messenger of Allah ﷺ said: "Give gifts to create love amongst each other." According to their Islamic faith and belief, they give Zakat (alms for the poor) for the date palm and its fruits. In fact, such fruits are given as gifts on all occasions.

The date palm trees have played a key economic role in the UAE, especially before petroleum was discovered because they were used for many purposes. In addition, such trees provide protection to the agricultural crops against harsh weather conditions. They also allow for growing some fruit trees and annual crops. Besides, date palm orchards provided work opportunities for so many people and were the main source of food for the population of the region. Thus, the UAE has continued to pay full attention to planting date palm trees and take care of them effectively and efficiently since the start of the late Sheikh Zayed rule or reign. To this effect, his famous statement is still quoted, where he said, "Give me agriculture, I will guarantee you a civilized society". Similarly, H.H. Sheikh Khalifa bin Zayed bin Sultan Al Nahyan, the President of the United Arab Emirates, the Emir of Abu Dhabi and the Supreme Commander of the Union Defence Forces gives great attention to agriculture in general and cultivation of date palm trees in particular. Such attention is an extension of the constant giving and goodness on the part of the late Sheikh Zayed through which the desert environment was transformed into green oases. Furthermore, H.H. Sheikh Khalifa bin Zayed bin Sultan Al Nahyan has also directed to harness energies to develop date palm trees, expand the cultivated land of this tree, increase production and improve the produced date palms. Moreover, he has also advised the UAE people to optimally utilize natural resources and call upon them to promote public and private investments in the date palm sector. This considerable official and government concern with cultivating date palm trees had a deep impact upon the UAE people who started to compete to take care of date palm orchards and their various types and brag at their gatherings about them, where this has become a major part of the Emirati culture.

In addition to the social and economic status of the date palm tree for the UAE society, such status is also based upon its religious value. Therefore, the date palm tree is mentioned in many positions of the heavenly books. Allah, the Almighty, has mentioned it in (20) Quranic verses of the holy Quran. In Surah Maryam, Allah, the Almighty, says, "...And shake towards thyself the trunk of the





palm-tree: It will let fall fresh ripe dates upon thee". Also Allah, the Almighty, says in Surah Al-Muminoon (Believers), *"Then We produce for you therewith gardens of date - palms and grapes, wherein is much fruit for you and whereof ye eat"*, God Almighty has spoken the truth. Moreover, this kind of tree has been mentioned in the holy Hadith (prophetic tradition or sayings). For example, Salamah daughter of Qais has stated that the Messenger of Allah, peace and blessings of Allah be upon him said, *"Feed your women date palm during their postpartum period (six weeks after childbirth) because she who eats date palm during this period could give birth to a baby who will be wise later as this was Mary's food when she gave birth, and if God had known a better kind of food, he would have fed it to her"*.

According to the correct versions of the prophetic tradition (Hadiths) of both Bukhari and Muslim, the messenger of Allah, peace and blessings of Allah be upon him, said *"If the Hour starts to happen and in the hand of one of you is a palm shoot or seedling; then if he's able to plant it before the Hour happens, then let him plant it"*. And He also said, *"He who takes half part of the date palm when breaking his fasting, God will protect him from the evil of that day"*. In addition to all of that, people living here would eat date palm every day and serve it along with the Arabic coffee to their guests. According to the medical lab tests, date palm is a complete nutritional food as it contains the important vitamins, including vitamin A and vitamin B and the chemical element of iron that strengthens blood and perform various physical and athletic activities as well.

Documentation (References and Sources)

- **Literature Sources:**

- Personal interviews
- Internet through this website: www.ebnmasr.net
- The Medical Miracles in the holy Quran and prophetic Hadiths, "Fresh ripe date palm and date palm tree" by Dr. Abdullah AbdulRazzaq Al Saeed, The Saudi House Publishing and Distribution, 1st edition, 1985.
- The Date Palm Tree: The Tree of Life in the Past, Present and Future, part one by professor Dr. Fathi Hussein Ahmed Ali, the Arabic House Publishing and Distribution, first edition, 2005.

- **Agencies and organizations participating in the study:**

- The Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage, Cultural heritage management (CHM)
- Zayed Center for Heritage and History, Emirates Heritage Club
- Ministry of Culture, Youth and Community Development

- **Data Providers:**

- Prepared by: Aisha Khamis Al Dhaheri

Last updated: 5/8/2009



Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage "ICH" Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
التهادي بالرطب



التقاليد والممارسات الاجتماعية	الحقل
التهادي بالرطب	اسم العنصر
النخلة	الاسم المستخدم محلياً
/	اسم آخر
أبناء الإمارات	الممارس

النخلة شجرة مباركة، ارتبطت بالأصالة العربية منذ القدم ، وأصبحت رمزاً من رموز الكرم العربي. لذا تلقى النخلة اهتماماً كبيراً في الإمارات على المستويين الشعبي والرسمي، ويعتبرها الناس رمزاً للوفاء في أوقات الشدة والرخاء. وتقع دولة الإمارات العربية المتحدة ضمن المدى الذي تجود فيه زراعة النخيل وإنتاج التمور في بيئة صحراوية متميزة بقلّة هطول الأمطار وخاصة خلال موسم الأزهار ونمو وتطور الثمار ، بالإضافة إلى الجو الحار صيفاً، تعتبر النخلة رابطاً اجتماعياً ومحوراً ثقافياً بين أبناء الإمارات ، وتُشكّل في مجملها جزءاً مهماً من تراث الأمة يتغنّى بها الشعراء ، وتُنسج حولها الكثير من القصص والحكايات الشعبية التي تتم عن مدى هذا التأثير ، حيث تشدهم سيرتها إلى جذوعها ورطبها وخيراتها العديدة ، لهذا كانت ولا تزال رمزاً من رموز المجتمع في الكرم ، والتواصل . فقد اعتاد أهل الإمارات على أن تكون التمور من أبرز الهدايا التي يتبادلونها في مختلف المناسبات ، والزيارات فيما بينهم ، بأنواعها المختلفة تزين الموائد وبحباتها مع فنجان القهوة العربية تتوطد العلاقات بين أفراد المجتمع مصداقاً لقول الرسول الكريم "تهادوا تحابوا" وانطلاقاً من عقيدتهم الدينية الإسلامية يخرجون الزكاة عن النخلة وعن ثمارها ، وتحمل كهدايا في شتى المناسبات .

ولقد لعبت أشجار النخيل دوراً اقتصادياً مهماً في الإمارات العربية المتحدة ولا سيما قبل اكتشاف البترول حيث كان لها استخدامات متعددة ، ناهيك عن أنّ هذه الأشجار توفر حماية للمحاصيل الزراعية ضد قسوة المناخ ، كما أنها تسمح بزراعة بعض أشجار الفواكه والمحاصيل السنوية. وكذلك الحال فقد كانت بساكن النخيل توفر العمل لعدد كبير من الناس، كما أنها كانت

قديمًا تشكل الغذاء الرئيسي لسكان المنطقة. ولقد اطلقت دولة الإمارات العربية المتحدة اهتمامها الشديد بزراعة النخيل والعناية بأشجاره وظهر هذا الاهتمام بشكل فعال منذ بداية حكم المغفور له الشيخ زايد الذي قال عبارته المشهورة " أعطوني زراعة أضمن لكم مجتمعاً متحضراً " كما يولي صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس الدولة بالزراعة عموماً وزراعة النخيل بشكل خاص اهتماماً بالغاً. ويأتي هذا الاهتمام لتتواصل مسيرة العطاء والخير والتي حوّل فيها المغفور له الشيخ زايد البيئة الصحراوية إلى واحات خضراء. كما أن صاحب السمو الشيخ خليفة وجّه بتسخير الطاقات من أجل تطوير زراعة النخيل واتساع الرقعة المزروعة بالإضافة إلى زيادة الإنتاج وتحسين نوعية التمور المنتجة وكذلك الإستغلال الأمثل للموارد الطبيعية والدعوة إلى تشجيع الاستثمارات الحكومية والخاصة في قطاع النخيل والتمور. وقد كان لهذا الاهتمام الحكومي والرسمي بزراعة أشجار النخيل أثره الكبير الذي انعكس على أبناء الشعب الذين أصبحوا يتسابقون بالعناية ببساتين النخيل وأصنافها المتنوعة ويتفخرون بها في مجالسهم بحيث أصبحت عنصراً أساسياً في الثقافة الإماراتية.

وعلاوة على المكانة الاجتماعية والاقتصادية للنخلة لدى مجتمع الإمارات، فإن هذه المكانة تنطلق أيضاً من قيمتها الدينية فقد ورد ذكر النخلة في مواضيع كثيرة من الكتب السماوية. وذكرها الله سبحانه وتعالى في قرآنه الكريم في (20) آية. وفي سورة مريم قال تعالى " وهزي إليك بجذع النخلة تساقط عليك رطباً جنياً " وفي سورة المؤمنون " فأنشأنا لكم به جنات من نخيل وأعناب لكم فيها فواكه كثيرة ومنها تأكلون " صدق الله العظيم، وورد نكرها في الأحاديث النبوية الشريفة، فعن سلمة بنت قيس قالت: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: " أطعموا نساءكم في نفاسهن التمر فإنه من كان طعامها في نفاسها التمر خرج ولدها حليماً، وإنه كان طعام مريم حيث ولدت ولو علم الله طعاماً خيراً من التمر لأطعمها إياه".

وفي الصحيحين " إن قامت الساعة وفي يد أحدكم فسيلة فإن استطاع أن يغرسها فليغرسها" وروي عن الرسول صلى الله عليه وسلم قوله " من أفطر بشق من التمر كفاه الله شر ذلك اليوم " وإزاء كل ما ذكر يقبل الناس هنا على أكل التمر بشكل يومي، ويقدمونه لضيوفهم مع القهوة العربية. والتمر كما أثبتت التحاليل الطبية يكاد يكون غذاءً متكاملًا بسبب احتوائه على الفيتامينات الهامة للجسم مثل فيتامين A، وفيتامين B، وكذلك على عنصر الحديد الذي يساعد على تقوية الدم، وعلى القيام بأنشطة بدنية ورياضية مختلفة.

مصادر المواد الأدبية:

- مقابلات شخصية.
- الإنترنت: www.ebnmasr.net
- الإعجاز الطبي في القرآن والأحاديث النبوية " الرطب والنخلة " للدكتور عبدالله عبد الرزاق السعيد - الدار السعودية للنشر والتوزيع الطبعة الأولى 1985م.
- نخلة التمر شجرة الحياة بين الماضي والحاضر والمستقبل - الجزء الأول - أ.د. فتحي حسين أحمد علي، الدار العربية للنشر والتوزيع - الطبعة الأولى سنة 2005م.

الهيئات والمنظمات المشاركة في الدراسة

- هيئة أبوظبي للثقافة والتراث / إدارة التراث المعنوي.
- مركز زايد للتراث والتاريخ / نادي تراث الإمارات.
- وزارة الثقافة والتراث وتنمية المجتمع.

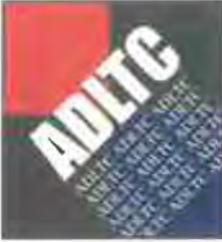
مزود المعطيات

إعداد: عائشة خميس الظاهري



آخر تحديث للبيانات
2009/8/5





ABU DHABI
LEGAL TRANSLATION
CENTRE

مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Date Palm Cultivation



Scope	Traditional Crafts
Name of Element	Date Palm Cultivation
The name that is locally used	Al-Suroom
Another term used	The Offshoots or Seedlings
Practitioners	Farmers and farmer owners
The concerned individuals and organizations	

Around the world, the two main seasons for cultivating offshoots/seedlings are spring and autumn. In the UAE, the date palm trees are planted in the two main seasons as follows:

- Spring season: March to May
- Autumn or fall season: August to October



♦ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
♦ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



Farmers may possibly practice summer cultivation in the two months of June and July. However, the experiments conducted by the Ministry of Agriculture have proven that the best season remains to be the fall. This is due to the fact that the success rate rises to over 80% during this period. The date palm tree is usually planted in the form of offshoots that are cut off from their parent plant trees, where 10 to 15 offshoots or seedlings can be taken out from one single date palm tree and its kernels. Nevertheless, the majority of such offshoots or seedlings that grow out of the kernel would be males and their quality is not good even if they are females and became fruit bearing ones.

The most guaranteed offshoots are taken from their parent plants. It should be noted that the best time for uprooting and cultivating them would be at the start of harvest in July; that is to say, in summer season that needs special skills in irrigation, transferring offshoots or seedlings, proper uprooting and cultivation as well. Such skills are mastered professionally by the date palm farmers. Moreover, their own experience would also confirm that it is necessary to water the offshoot or seedling for two times a day over 40 day period from the date of their cultivation. When they become deeply rooted, they should be watered every two days and left by folding them with sacks or date palm stalks or fronds for around one year. After that, such folds are taken away so that the date palm tree can spread out its own fronds, where the dry ones should be chopped and they start bearing fruits in the third year. Farmers make sure that each offshoot or seedling should be nearly 13 meters apart or away from each other because the date palm frond would reach when grown up around 6 meters and half.

There are two kinds of offshoots or seedlings. The first kind is large and weighs from 12 to 20 kilograms, where they have good quantity of roots. The success rate of their growth is high if extracted from the parent plant skillfully. The second kind is small and weighs from 2 to 3 kilograms, and is separated from the parent plant. They can be grown in special nurseries or greenhouses. Their success rate increases when transferred into a permanent place of cultivation.

It is worth mentioning that uprooting the little offshoots or seedlings could stimulate the parent plant date palm to produce new offshoots or seedlings especially when accumulating dirt around the trunk and rinsing it with water. By then, the roots of such offshoots or seedlings that are planted in the nursery would be fully grown, where they become self-reliant as well. Therefore, when they are cultivated in the permanently, they succeed 100%. Moreover, the tall offshoots or seedlings can be benefited from by helping them to get roots. This can be done by putting sawdust (wood flour) or pesticides around their base, rinsing them with water and using rooting hormones. Then, they are extracted away from the parent plant upon rooting or cultivating them in the nurseries that are saturated with humidity to help them get roots to be moved to the permanent spot later.





To produce nurseries that would meet the requirements of the development plans in the country and provide the offshoots or seedlings of high quality that suit the climate conditions in the UAE, the creation of parent plant farms is being expanded to provide farmers with high quality species that repel insects and diseases. From the very beginning, the Ministry of Agriculture has recognized such requirement. Therefore, it has established parent plant farms in association with the United Arab Emirates University in which offshoots or seedlings with high quality are collected. Then, they are planted in places close to each other and are taken care of. After five years, each offshoot or seedling produces at least 10 of their own, which are distributed to the country's farmers.

▪ **Sources of Information:**

- Narrators and news tellers, including farmers and researchers
- The Emirates in the memory of its people, the Economic Life, Abdullah AbdulRahman
- Al Ittihad Arabic Daily Newspaper

▪ **Agencies and organizations participating in the study:**

- The Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage, Intangible heritage management (IHM)
- Zayed Center for Heritage and History, Emirates Heritage Club
- Ministry of Culture, Youth and Community Development

Last Updated: 09/2010





الحقل	الحرف التقليدية .
اسم العنصر	زراعة النخيل
الاسم المستخدم محليا	الصروم
اسم آخر	الفسائل
الممارس	المزارع أو صاحب المزرعة ، البيدار
الأفراد والمؤسسات المعنية .	أصحاب مزارع النخيل – وزارة الزراعة

هناك موسمان رئيسيان لزراعة الفسيل في معظم أنحاء العالم ، الموسم الأول الربيع والثاني الخريف ، على أنه يمكن زراعة الفسائل في أي وقت من السنة باستثناء فترتي الحر الشديد والبرد القارس . و في دولة الإمارات العربية المتحدة تزرع أشجار النخيل في موسمين رئيسيين هما :

- الموسم الربيعي " مارس - مايو "
- الموسم الخريفي ، " أغسطس - أكتوبر "

وقد يمارس المزارعون الزراعة الصيفية في شهري يونيو ويوليو إلا أن تجارب وزارة الزراعة أثبتت بأن أفضل موسم لزراعة الفسائل في الدولة هو الموسم الخريفي ، إذ ارتفعت نسبة نجاح الفسائل فيه إلى أكثر من 80% . والنخيل عادة ما يزرع على شكل صرمة وهي الفسائل التي تقطع من أمهاتها ، حيث يمكن استخراج من 10 إلى 15 صرمة من النخلة الواحدة ، وقد تنبت الصرمة من نواة البلح في أي موقع من المزرعة ولكن أغلب هذه الفسائل التي تنبت من النواة تكون فحولا ونوعيتها قد لا تكون جيدة حتى وإن كانت أنثى وأصبحت مثمرة .

أما الصرمة المخلووعة من أمها فهي الأكثر ضمنا ، علمًا بأن أنسب الأوقات لاقتلاعها وزراعتها مع بداية "البشرة" أي نضوج ثمار النخيل في شهر يوليو أي في الموسم الصيفي الذي يحتاج

لمهارات خاص في الري ونقل الصروم وللاقتلاع السليم والفسل الصحيح مهارات يتقنها المزارعون "البيادير" تماماً ، كما تؤكد خبراتهم ضرورة أن تروى الصرمة طوال 40 يوماً من زراعتها مرتين في اليوم ، وعندما تضرب جذورها في باطن الأرض تروى كل يومين وتترك عادة ملفوفة بأكياس أو بالسعف قرابة سنة ثم تزال اللفات لتفرد النخلة خوصها ويقطع منها الخوص اليابس ، وتبدأ بالثمار في السنة الثالثة . ويحرص البيادير على أن تكون الصرمة الواحدة بعيدة عن الأخرى حوالي 28 ذراعاً لأن طول الخوص أي سعف النخلة يصل عندما تكبر إلى 14 ذراعاً .

والفسائل نوعان ، فسائل كبيرة الحجم تزن من " 12 - 20 " كيلوجراماً ويكون لها مجموع جذري جيد ، ونسبة نجاح زراعتها مرتفعة إذا تم فصلها من الشجرة الأم بمهارة . وفسائل صغيرة الحجم " 2 - 3 " كيلوجرامات ويفصل هذا النوع من الفسائل عن الأم ويزرع إما في مشاتل خاصة ، أو بيوت بلاستيكية أو زجاجية ، لتوفير نسبة صالحة للنمو، وغالباً ما تكون نسبة نجاح هذه الفسائل مرتفعة عند نقلها إلى المكان المستديم

الجدير بالذكر أن اجتثاث الفسائل الصغيرة يشجع النخلة الأم على إعطاء فسائل جديدة خاصة عند تكديس التراب حول الجذع وترطيبه بالماء ، وجذور الفسائل الصغيرة التي تزرع في المشتل تكون قد اكتملت وأصبحت معتمدة على نفسها مما يؤدي إلى نجاحها الأكيد عند زراعتها في المكان المستديم . كما يمكن الاستفادة من الفسيل المرتفع " الراكوب " وذلك بمساعدته على التجذير ، بوضع دوبال الطحالب أو نشارة الخشب حول قاعدته وترطيبها بالماء واستعمال هرمونات التجذير ، ثم يفصل بعد ذلك عن النخلة الأم عند التجذير أو زراعته بالمشاتل المجهزة بالرطوبة المشبعة للمساعدة في التجذير ثم نقله إلى المكان المستديم .

ولإنتاج مشاتل تلبى المطلوب للخطط الإنمائية في الدولة ، ولتوفير الفسائل للأصناف الممتازة والملائمة للظروف المناخية في الإمارات ، يجري التوسع في إنشاء مزارع، للأمهات لإمداد المزارعين بالأصناف الممتازة والخالية من الأمراض والحشرات ، وقد أدركت وزارة الزراعة منذ البدء هذا المطلب فأنشأت بالتنسيق مع جامعة الإمارات المزارع الخاصة للأمهات ويتم فيها جمع فسائل الأصناف الجيدة وزراعتها في أماكن متقاربة والعناية بها ، ثم بعد خمس سنوات تعطي كل فسيلة ما لا يقل عن عشر فسائل ، وتوزع هذه الفسائل المنتجة على المزارعين في الدولة.

مصادر المعلومات

- الرواة والإخباريون من مزارعين وباحثين
- كتاب الإمارات في ذاكرة أبنائها الحياة الاقتصادية عبد الله عبد الرحمن
- جريدة الاتحاد 2010

الهيئات والمنظمات المشاركة في الدراسة

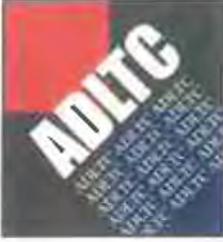
- هيئة أبوظبي للثقافة والتراث /إدارة التراث المعنوي .
- مركز زايد للتراث والتاريخ .- نادي تراث الإمارات .
- وزارة الثقافة والتراث وتنمية المجتمع .

آخر تحديث للبيانات

2010/09 / 15م







ABU DHABI LEGAL TRANSLATION CENTRE

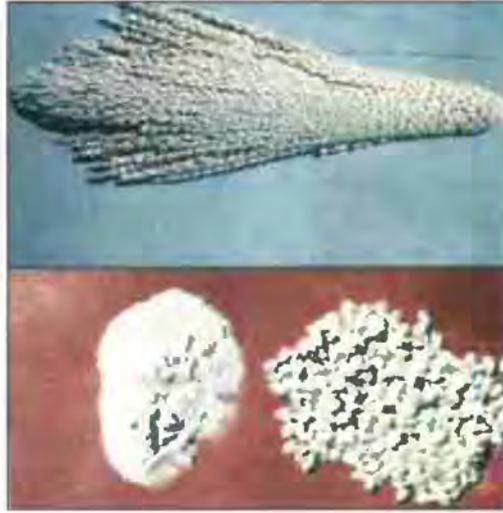
مركز أبوظبي
للترجمة
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Department of Culture and Tourism
Intangible Heritage Department
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory
United Arab Emirates

Date Palm Pollination



Scope	Old traditional skilled trades
Name of Element	Pollination
Locally used term	Pollination
Another term	N/A
Practitioners	The farmers

Date Palm Pollination in the United Arab Emirates

Pollinating the date-palm tree would start after three years from planting its sprout. Due to the importance of this process, farmers are keen to do so skillfully and professionally. To this effect, they are quoted to say, "be present when "pollinating" the date palm tree and be away when picking the fruits". Therefore, pollination is a key activity and responsibility in the world of cultivation. That is due to the fact that the production of ripe and unripe dates, small, brown and sweet fruit of the date-palms depends on it. Thus, the experts and knowledgeable people stress



أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي
I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is true and identical to the original text.

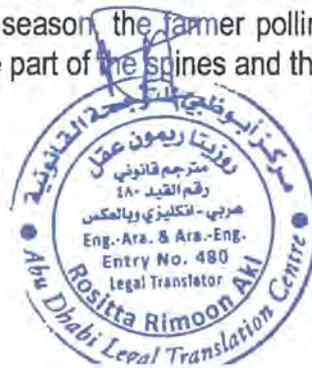


the importance of the proper pollination of the date-palms so that they can produce good crop or yield. This is due to the fact that pollination is the 100% guarantee for a natural and prolific harvest. In the event that the farmer succeeds in pollination, he will be totally rest assured upon reaping the crops or fruits. Hence, over-pollination that is improperly or incorrectly administered by the farmers results in wiping out and burning the fruits; therefore, they will die and fall down. On the other hand, little pollination of the date palm tree could cause their fruits to lack proper growth and get close and stuck to each other; thus, they shall become tasteless and unfit for human consumption. Moreover, they shall be used to feed animals such as camels.

It is known that pollen is extracted from the male date palm trees that are most often grown in their middle part when date-palm seedlings that are locally called "shish" fall out. Alternatively, they might be transferred by the "Baidar" (the framer) to be planted in a proper location and to be taken care of as is the case with the fruit bearing date palm tree. Thus, these farmers made every effort to take care of a number of "male" date-palm plants in their farms. As a matter of fact, it is sufficient to look after tens of them only to meet the pollination needs for one hundred of date-palm trees. As all kinds of date-palm trees follow each other to produce their fruits over the months of summer season, the "male" date palm plants differ in producing their pollens from the time perspective to satisfy the date-palm tree needs. Such male date-palm plants are not different in essence or form from the wide variety of date-palm trees in terms of their shape, species, color and taste. Moreover, they can be kept in their natural stores for one full year, and they can be also kept in refrigerators these days. However, they used to be put under the shade so that they won't be burned out because of the sun and can remain cool in case they get dry. Furthermore, it is useless to have pollination without being cool. According to the farmers' experience, pollination is carried out after the date-palm tree sprout flower, where it serves as the storage of the spines. After nearly two days, it turns from white to the green color. Then, the sprouts of the male date-palm plants will be opened from which the little spines or clusters will be taken and placed in the middle part of the date-palm plant sprout. After that, some of which will be tied to the date palm plant leaves. It is worth mentioning here that one single male sprout might include 30-40 spines or stalk peduncles.

However, such a pollination process should take place by following various methods of calculation about which the farmer is fully aware of. And the farmer's responsibility for this matter is very important, especially that the date-palm tree is a major agricultural resource at present and in the past as well. Therefore, being ignorant in such art could destroy the fruits and lost the entire harvest. In contrast, the experienced farmer would be able to produce good yields from his own well taken care of harvest.

As for the date-palm tree pollination process, Mr. Musbah bin Farhan Al Kuwaiti, a resident from city of Al Ain, says, "In the pollination season, the farmer pollinates the date-palm tree, puts the male date-palm plant right in the middle part of the spines and then ties it up. After completing such





pollination process, we mark the concerned date-palm tree to indicate that it has pollinated so that nobody will come later and get it pollinated again. And pollination takes place after the date-palm tree grows and blossoms, where this could last for two months. After this period of time, the date-palm tree does not pollinate; therefore, they say, "Neither spines flower nor plant grows", which means that the date-palm plant is pollinated, but its seedling cannot be planted because they will die. After nearly one month from the date palm is pollinated, it starts bearing fruits gradually. The initial process is locally called "neba", then, "khilal" and then "basr and then it gets partially ripe. When it becomes fully grown or ripe, it is called "sah". After that, the farmer would reap the fruits, that is, collect the fully grown and ripe dates from the spines or stalk peduncles.

Documentation (References and Sources)

▪ Literature Sources:

- Abdullah AbdulRahman, The UAE in the memory of its own people: The Economic Life, part 2, a cup of coffee, Issue # 15 of the heritage, March of 2005.

▪ Agencies and organizations participating in the study:

- The Abu Dhabi Authority for Culture & Heritage, Intangible heritage management (IHM)
- Zayed Center for Heritage and History, Emirates Heritage Club
- Ministry of Culture, Youth and Community Development

▪ Data Providers:

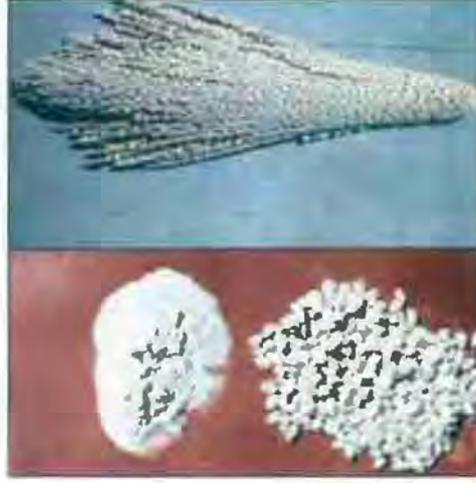
- Prepared by: Sara Shtaiwi Khader
- Supervised by: Dr. Nasser bin Ali Al Humairi & Dr. Ismail Al Fuhail
- Design and illustrations by Mohammed Hanifa

Last updated: 29/6/2010



Intangible Heritage Department
Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage
Intangible Cultural Heritage (ICH) Inventory

دولة الإمارات العربية المتحدة
تنبيت النخيل



المهن التقليدية القديمة	الحقل
التنبيت	اسم العنصر
التلقيح	الاسم المستخدم محليا
/	اسم آخر
البيدار "المزارع"	الممارس

تنبيت النخيل في دولة الإمارات العربية المتحدة

تبدأ عملية إنبات النخلة بعد ثلاث سنوات من غرس الفسيلة "الصروم": ولأهمية هذه العملية يحرص المزارعون على القيام بها بإتقان، ولأهميتها يقولون :

(احضر عند النبات "التلقيح" وغب عند اليداد "الجداد" أي جني الثمار)

لذا فإن عملية النبات أي التلقيح من الأعمال المهمة في عالم الزراعة "البيدرة" والنبات (التلقيح) مسؤولية كبيرة، يتوقف عليه مصير الإنتاج من الرطب والبلح، لذلك يؤكد أصحاب الخبرة والدراية على أهمية التنبيت أي التلقيح الصحيح للنخلة كي تعطي محصولاً جيداً، لأن التلقيح هو الضمان الأكيد لحصيلة جيدة وطبيعية، وإذا ما نجح المزارع في النبات يطمئن تماماً عند "اليداد" وجني الثمار أي الحصاد، حيث إن زيادة كمية "النبات" عن المعادلة الحسابية والمعتدلة والتي يتقنها البيادير "المزارعون" نتيجة تجاربهم وخبراتهم المتوارثة، معناها القضاء على الثمار وحرقتها فتموت وتنساقط، وإذا قلت "نقصت" كمية النبات عن حاجة كل



نخلة فإنها أي "الثمار" (تشيص)، أي لا تكتمل النمو وتتلاصق ببعضها ، وتكون بلا طعم ، وغير صالحة للاستهلاك الآدمي ، وتصبح علفاً للحيوانات "الجمال والبهوش والبوش والمعروف أن النبات يستخرج من أشجار النخل الفحول (الذكور) التي غالباً ما تنبت ا وسط أشجار النخيل حينما تتساقط نواة التمر أو البلح وتسمى (شيش) وقد يتم نقلها بواسطة المزارع "البيدار" لفسلها في موقع مناسب ولتحظى بالرعاية والعناية شأنها شأن النخلة المثمرة ، لذلك فقد كان "البيدار" حريصين جداً على الاعتناء بعدد من النخيل "الفحول" في مزارعهم . وتكفي العناية بعشر منها لتغطية احتياجات مائة نخلة من النبات، ومثلما تتوالى أنواع النخيل في استخراج ثمارها على مدى شهور الصيف ، كذلك "الفحول" تتفاوت في تقديم أو تأخير استخراج "نبتاتها" لسد احتياجات النخيل، والفحول لا تختلف شكلاً ولا جوهرأ عن أنواع النخيل المتعدد الأنواع والأشكال والألوان والطعم ، ويمكن حفظها في مخازنها الطبيعية لمدة عام كامل كما يتم الآن وضعها داخل الثلجات ، بينما كانت في الماضي توضع تحت الظلال بحيث لا تحرقها الشمس ، ولكي تحتفظ (بالبرودة) في حالة جفافها ، ولا فائدة في النبات بدون البرودة ، وحسب خبرات "البيدار" تتم عملية التنبيت بعد أن تتفتح (غيسة) النخلة وهي مخزن العنق (العذج) ، وحين تتحول بعد يومين تقريباً من اللون الأبيض إلى الأخضر يتم فتح (غيسة) الفحول وتؤخذ منها الشماريخ الصغيرة وتوضع في وسط (غيسة) النخلة ومن ثم قد يربطها البعض بالسعف ، وقد تضم غيسة الفحل الواحدة ما بين 30 - إلى 40 شمروخا ، ولكن عملية (التنبيت) أي التلقيح تلك لا بد أن تتم بنسب حسابية مختلفة من نوع لآخر ، والبيدار (المزارع) خبير بهذه النسب ومسؤوليته مهمة في هذا الأمر خاصة وأن النخيل ثروة أساسية في الماضي والحاضر ، لذا فإن الجهل بمثل هذه الفنون كان كفيلاً بالقضاء على الثمار وضياع الحصاد ، بينما البيدار المتمرس يعطي ثماراً جيدة من نخيله الذي يتولاه بالرعاية المطلوبة .

وحول إجراءات التنبيت للنخلة يقول السيد مصبح بن فرحان الكويتي من سكان العين : يوم موسم النبات يرقى البيدار النخلة ويضع النبات الفحل في نصف العنق ويربطه . وبعد الانتهاء من تنبيت النخلة نضع عليها علامة على أنها منبئة حتى لا يأتي أحد وينبتها مرة ثانية، والنبات يكون بعد أن تطلع النخلة وتفجى (تتفتح) ومدته شهرين ، وبعد الشهرين لا ينبت النخل لذا يقولون بعد ذلك : (لا عذج يفجى ولا عرق يسقي) ومعناه يتم تنبيت النخل ولا تنفسل صرمة لأنها تموت، وبعد النبات بشهر تقريباً تعقد النخلة (الثمار) ويسمى نبا، وبعد ذلك يسمى خلال ، ثم بسر، وبعدها يصبح رطب ، وعندما ينضج تماماً يسمى سح ، ويقوم البيدار بجني الثمار (خرف الرطب من العذوج) .

التوثيق والمصادر

الإمارات في ذاكرة بنائها عبد الله عبد الرحمن الحياة اقتصادية جزء الثاني فنجان قهوة، تراث العدد الخامس عشر مارس 2005م.	مصادر المواد الأدبية
--	-------------------------

الهيئات والمنظمات المشاركة في الدراسة

- هيئة أبوظبي للثقافة والتراث /إدارة التراث المعنوي .
- مركز زايد للتراث والتاريخ .- نادي تراث الإمارات .
- وزارة الثقافة والتراث وتنمية المجتمع .



مزود المعطيات

- إعداد سارة شتيوي خضر.
- إشراف د. ناصر بن علي الحميري / د. إسماعيل علي الفحيل .
- التصميم والرسومات التوضيحية / محمد حنيفة .

آخر تحديث للبيانات

2010/ 6 /29م

